

## FIȘA DISCIPLINEI

### 1. Date despre program

Instituția de învățământ superior	Universitatea „Ștefan cel Mare” din Suceava
Facultatea	Facultatea de Litere și Științe ale Comunicării
Departamentul	Departamentul de Limba și Literatura Română și Științele Comunicării
Domeniul de studii	Limba și literatură
Ciclul de studii	Licență
Programul de studii/calificarea	Limba și Literatura Română - Limba și Literatura Franceză/Germană/Spaniolă/Italiană; Limba și Literatura Franceză – Limba și Literatura Spaniolă/Italiană

### 2. Date despre disciplină

Denumirea disciplinei	CURS OPȚIONAL – TEHNICI DE REDACTARE ȘI TRADUCERE				
Titularul activităților de curs	Lector. univ. dr. Ciprian POPA				
Titularul activităților de seminar	Lector univ. dr. Ciprian POPA				
Anul de studiu	III	Semestrul	5	Tipul de evaluare	C
Regimul disciplinei	Categorია formativă a disciplinei DF - fundamentală, DD - în domeniu, DS - de specialitate, DC - complementară				DD
	Categorია de opționalitate a disciplinei: DO - obligatorie (impusă), DA - opțională (la alegere), DL - facultativă (liber aleasă)				DA

### 3. Timpul total estimat (ore alocate activităților didactice)

I a) Număr de ore pe săptămână	2	Curs	2	Seminar	1	Laborator	-	Proiect	-
I b) Totalul de ore pe semestru din planul de învățământ	42	Curs	28	Seminar	14	Laborator	-	Proiect	-

II Distribuția fondului de timp pe semestru:	ore
II a) Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe	22
II b) Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren	20
II c) Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri	12
II d) Tutoriat	2
III Examinări	2
IV Alte activități:	

Total ore studiu individual II (a+b+c+d)	56
Total ore pe semestru (I+II+III+IV)	100
Numărul de credite	4

### 4. Precondiții (acolo unde este cazul)

Curriculum	•
Competențe	•

### 5. Condiții (acolo unde este cazul)

Desfășurare a cursului	• Sală de curs dotată cu tablă multimedia, laptop și videoproiector
Desfășurare aplicații	Seminar • Sală de curs dotată cu tablă multimedia, laptop și videoproiector

### 6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	<ul style="list-style-type: none"> <li>• conoscenza dei diversi tipi di testo scritto;</li> <li>• capacità di riconoscere i diversi tipi di linguaggio;</li> <li>• capacità di tradurre delle espressioni idiomatiche dall'italiano in romeno e viceversa.</li> </ul>
Competențe transversale	<ul style="list-style-type: none"> <li>• adempire delle attività professionali rigorosamente e con responsabilità, rispettando l'etica dell'attività scientifica;</li> <li>• applicare delle tecniche di relazionarsi in gruppo e sviluppare le capacità di comunicazione</li> </ul>

interpersonale.

7. **Obiectivele disciplinei** (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

Obiectivul general al disciplinei	<ul style="list-style-type: none"> <li>• sviluppare le competenze di scrivere in lingua italiana al computer;</li> </ul>
Obiective specifice	<ul style="list-style-type: none"> <li>• comprendere l'importanza dell'equipollenza delle espressioni idiomatiche in entrambe le lingue;</li> <li>• saper ricercare le forme base delle parole nel dizionario.</li> </ul>

8. **Conținuturi**

Curs	Nr. ore	Metode de predare	Observații
• <i>Insegnamento della tastiera del computer per lo scrivere in italiano</i> (posto delle lettere, accentuazione, comandi ecc.)	2	Dictare, redactare, analiză textuală	Materiale folosite în cadrul procesului educațional specific disciplinei: articole, texte.
• <i>L'organizzazione, l'impaginazione e la struttura del testo</i>	2	Dictare, redactare, analiză textuală	Materiale folosite în cadrul procesului educațional specific disciplinei: articole, texte.
• <i>Le norme redazionali</i>	2	Dictare, redactare, analiză textuală	Materiale folosite în cadrul procesului educațional specific disciplinei: articole, texte.
• <i>Le caratteristiche del linguaggio giornalistico in italiano.</i> Traduzione e redazione dei testi	2	Dictare, redactare, analiză textuală	Materiale folosite în cadrul procesului educațional specific disciplinei: articole, texte.
• <i>Le caratteristiche del linguaggio commerciale in italiano.</i> Traduzione e redazione dei testi	2	Dictare, redactare, analiză textuală	Materiale folosite în cadrul procesului educațional specific disciplinei: articole, texte.
• <i>Le caratteristiche del linguaggio bancario ed economico in italiano.</i> Traduzione e redazione dei testi	2	Dictare, redactare, analiză textuală	Materiale folosite în cadrul procesului educațional specific disciplinei: articole, texte.
• <i>Le caratteristiche del linguaggio giuridico in italiano.</i> Traduzione e redazione dei testi	2	Dictare, redactare, analiză textuală	Materiale folosite în cadrul procesului educațional specific disciplinei: articole, texte.
• <i>Le caratteristiche del linguaggio politico in italiano.</i> Traduzione e redazione dei testi	2	Dictare, redactare, analiză textuală	Materiale folosite în cadrul procesului educațional specific disciplinei: articole, texte.
• <i>Le caratteristiche del linguaggio tecnico in italiano.</i> Traduzione e redazione dei testi	2	Dictare, redactare, analiză textuală	Materiale folosite în cadrul procesului educațional specific disciplinei: articole, texte.
• <i>Le caratteristiche del linguaggio poetico in italiano.</i> Traduzione e redazione dei testi	2	Dictare, redactare, analiză textuală	Materiale folosite în cadrul procesului educațional specific disciplinei: articole, texte.
• <i>Le caratteristiche del linguaggio religioso in italiano.</i> Traduzione e redazione dei testi	2	Dictare, redactare, analiză textuală	Materiale folosite în cadrul procesului

## Fișa disciplinei

			educațional specific disciplinei: articole, texte.
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Le caratteristiche del linguaggio giovanile in italiano.</i> Traduzione e redazione dei testi</li> </ul>	2	Dictare, redactare, analiză textuală	Materiale folosite în cadrul procesului educațional specific disciplinei: articole, texte.
<ul style="list-style-type: none"> <li>• La traduzione delle <i>espressioni idiomatiche italiane</i></li> </ul>	2	Dictare, redactare, analiză textuală	Materiale folosite în cadrul procesului educațional specific disciplinei: articole, texte.
<ul style="list-style-type: none"> <li>• La traduzione delle <i>espressioni idiomatiche romene.</i></li> </ul>	2	Dictare, redactare, analiză textuală	Materiale folosite în cadrul procesului educațional specific disciplinei: articole, texte.
<b>Bibliografie</b>			
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Bălțeanu, Viorica, Pașca, Ioana-Celina, <i>Introduzione al linguaggio del diritto</i>, Editura Hamangiu, București, 2007</li> <li>• Condrea Derer, Doina, <i>Dicționar român-italian, italian-român</i>, Editura 100+1 Gramar, București, 1999</li> <li>• Dardano, M., Trifone, P., <i>La lingua italiana</i>, Zanichelli ed., Bologna, 1995</li> <li>• Graziano, Carlo, <i>Ghid practic de gramatică italiană</i>, Editura Teora, București, 1999</li> <li>• Sălișteanu Cristea, Oana, <i>Limba italiană. Corespondență comercială</i>, Editura Polirom, Iași, 2004</li> <li>• Zingarelli, Nicola, <i>Vocabolario della lingua italiana</i>, Zanichelli ed., Bologna, 2004</li> <li>• Revista "Panorama", Modandori editore, Verona, anno XLVI n. 4-5-6-7-8</li> </ul>			
<b>Bibliografie minimală</b>			
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Dardano, M., Trifone, P., <i>La lingua italiana</i>, Zanichelli ed., Bologna, 1995</li> <li>• Condrea Derer, Doina, <i>Dicționar român-italian, italian-român</i>, Editura 100+1 Gramar, București, 1999</li> <li>• Zingarelli, Nicola, <i>Vocabolario della lingua italiana</i>, Zanichelli ed., Bologna, 2004</li> </ul>			

Aplicații seminar	Nr. ore	Metode de predare	Observații
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Traduzione e redazione di una <i>carta d'identità</i> e di una <i>patente di guida</i></li> </ul>	2	Dictare, redactare, analiză textuală	Materiale folosite în cadrul procesului educațional specific disciplinei: articole, texte.
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Traduzione e redazione di un <i>certificato di nascita</i></li> </ul>	2	Dictare, redactare, analiză textuală	Materiale folosite în cadrul procesului educațional specific disciplinei: articole, texte.
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Traduzione e redazione di una <i>diploma di maturità</i></li> </ul>	2	Dictare, redactare, analiză textuală	Materiale folosite în cadrul procesului educațional specific disciplinei: articole, texte.
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Traduzione e redazione di una <i>diploma di laurea</i></li> </ul>	2	Dictare, redactare, analiză textuală	Materiale folosite în cadrul procesului educațional specific disciplinei: articole, texte.
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Traduzione e redazione di un <i>certificato di matrimonio</i></li> </ul>	2	Dictare, redactare, analiză textuală	Materiale folosite în cadrul procesului educațional specific disciplinei: articole, texte.
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Traduzione e redazione di un <i>curriculum vitae</i></li> </ul>	2	Dictare, redactare, analiză textuală	Materiale folosite în cadrul procesului educațional specific disciplinei: articole,

## Fișa disciplinei



• Traduzione e redazione di una <i>procura</i>	2	Dictare, redactare, analiză textuală	texte. Materiale folosite în cadrul procesului educațional specific disciplinei: articole, texte.
<b>Bibliografie</b>			
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Bălteanu, Viorica, Pașca, Ioana-Celina, <i>Introduzione al linguaggio del diritto</i>, Editura Hamangiu, București, 2007</li> <li>• Condrea Derer, Doina, <i>Dicționar român-italian, italian-român</i>, Editura 100+1 Gramar, București, 1999</li> <li>• Dardano, M., Trifone, P., <i>La lingua italiana</i>, Zanichelli ed., Bologna, 1995</li> <li>• Graziano, Carlo, <i>Ghid practic de gramatică italiană</i>, Editura Teora, București, 1999</li> <li>• Revista "Panorama", Modandori editore, Verona, anno XLVI n. 4-5-6-7-8</li> <li>• Sălișteanu Cristea, Oana, <i>Limba italiană. Corespondență comercială</i>, Editura Polirom, Iași, 2004</li> <li>• Zingarelli, Nicola, <i>Vocabolario della lingua italiana</i>, Zanichelli ed., Bologna, 2004</li> </ul>			
<b>Bibliografie minimală</b>			
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Dardano, M., Trifone, P., <i>La lingua italiana</i>, Zanichelli ed., Bologna, 1995</li> <li>• Condrea Derer, Doina, <i>Dicționar român-italian, italian-român</i>, Editura 100+1 Gramar, București, 1999</li> <li>• Zingarelli, Nicola, <i>Vocabolario della lingua italiana</i>, Zanichelli ed., Bologna, 2004</li> </ul>			

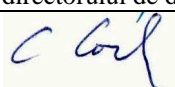
**9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului**

- Conținutul disciplinei este în concordanță cu ceea ce se predă în alte centre universitare din țară și din străinătate.

**10. Evaluare**

Tip activitate	Criterii de evaluare	Metode de evaluare	Pondere din nota finală
Laborator	Este necesară o cunoaștere a noțiunilor discutate, precum și a bibliografiei obligatorii.	Evaluare scrisă pe baza tematicii	<b>50%</b>
Laborator	Prezența la laboratoare este obligatorie în proporție de 50%	Evaluare pe parcurs	<b>50%</b>
<b>Standard minim de performanță</b>			
<ul style="list-style-type: none"> <li>• însușirea unui vocabular util în situații diferite.</li> </ul>			

Data completării 20.09.2017	Semnătura titularului de curs 	Semnătura titularului de aplicație 
--------------------------------	--	---

Data avizării în departament 22.09.2017	Semnătura directorului de departament 
--	--

Data aprobării în Consiliul academic 26.09.2017	Semnătura decanului 
--	--